

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2002 — 4021

[C — 2002/33081]

**24 JUNI 2002.** — Decreet houdende goedkeuring van het Verdrag van Nice houdende wijziging van het verdrag betreffende de Europese Unie, de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en sommige bijbehorende akten, de Protocollen en Slotakte, gedaan te Nice op 26 februari 2001 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het Verdrag van Nice houdende wijziging van het verdrag betreffende de Europese Unie, de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en sommige bijbehorende akten, de Protocollen en Slotakte, gedaan te Nice op 26 februari 2001 zullen volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen, dat het in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, op 24 juni 2002.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

---

 Nota
(1) *Zitting 2001-2002*

*Bescheiden van de Raad* : 76 (2001-2002) Nr 1. Ontwerp van decreet. 76 (2001-2002) Nr. 2. Verslag.

*Integraal verslag* – Bespreking en aanneming. Zitting van 24 juni 2002



D. 2002 — 4022

[C — 2002/33082]

**24. JUNI 2002** — Dekret zur Zustimmung zum Europa-Mittelmeer-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten, einerseits, und der Arabischen Republik Ägypten andererseits, zu den Anhängen I, II, III, IV, V und VI, zu den Protokollen 1, 2, 3, 4, und 5 und zur Schlussakte, unterzeichnet in Luxemburg, am 25. Juni 2001 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

**Einzigster Artikel.** Das Europa-Mittelmeer-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten, einerseits, und der Arabischen Republik Ägypten, andererseits, die Anhänge I, II, III, IV, V und VI, zu den Protokollen 1, 2, 3, 4, und 5 und zur Schlussakte, unterzeichnet in Luxemburg am 25. Juni 2001, sind uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgisch Staatsblad* veröffentlicht wird.

Eupen, den 24. Juni 2002.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES,

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

---

 Note
(1) *Sitzungsperiode 2001-2002* :

*Dokumente des Rates* : 95 (2001-2002) Nr. 1. Dekretentwurf.

*Ausführlicher Bericht*. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 24. Juni 2002.

## TRADUCTION

F. 2002 — 4022

[C — 2002/33082]

**24 JUIN 2002.** — Décret portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République arabe d'Egypte, d'autre part, ses Annexes I, II, III, IV, V et VI, ses Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 ainsi que l'Acte final, faits à Luxembourg le 25 juin 2001 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'accord Euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République Arabe d'Egypte, d'autre part, ses Annexes I, II, III, IV, V et VI, ses Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 ainsi que l'acte final, faits à Luxembourg le 25 juin 2001 sortiront leur plein et entier effet.

Nous promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 24 juin 2002.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports

B. GENTGES,

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme

H. NIESSEN,

Ministre de la Jeunesse et de la Famille, des Monuments et Sites, de la Santé et des Affaires sociales

—————  
Note

(1) *Session 2001-2002* :

*Documents du Conseil* : 95 (2001-2002) n° 1. Projet de décret.

*Rapport intégral*. — Discussion et vote. Séance du 24 juin 2002.

—————  
VERTALING

N. 2002 — 4022

[C — 2002/33082]

**24 JUNI 2002.** — Decreet houdende goedkeuring van de Europees-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Arabische Republiek Egypte, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI, de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 25 juni 2001 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De Europese-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Arabische Republiek Egypte, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI, de Protocollen 1, 2, 3, 4 et 5 en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 25 juni 2001 zullen volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen, dat het in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, op 24 juni 2002.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

—————  
Nota

(1) *Zitting 2001-2002* :

*Bescheiden van de Raad* : 95 (2001-2002) nr 1. Ontwerp van decreet.

*Integraal verslag*. — Bespreking en aanneming. Zitting van 24 juni 2002.



D. 2002 — 4023

[C — 2002/33071]

**16 MAI 2002 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Festlegung des Stellenplans für das Personal des Institutes für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, insbesondere Artikel 24;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 7. Juni 2001 bezüglich der Organisation der Einrichtungen Öffentlichen Interesses der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten dieser Einrichtungen;